

ปีที่ 53 • ฉบับที่ 1 • 2567

วารสารอักษรศาสตร์

บรรณาธิการหลัก

นยา สุจฉายา

บรรณาธิการร่วม

เอกกมล วรรณเมธี

วารสารกลุ่มที่ 1 ในดัชนีการอ้างอิงวารสารไทย (TCI)

กองบรรณาธิการ

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. ศาสตราจารย์กิตติคุณ ดร.ศิริพร ณ ถลาง | นักวิชาการอิสระ |
| 2. ศาสตราจารย์กิตติคุณ ถนอมนวล โอเจริญ | นักวิชาการอิสระ |
| 3. ศาสตราจารย์ ดร.สุวรรณา สถาอานันท์ | นักวิชาการอิสระ |
| 4. รองศาสตราจารย์ ดร.ธีรวัตร ณ ป้อมเพชร | นักวิชาการอิสระ |
| 5. รองศาสตราจารย์ ดร.สุรเดช โชติอุดมพันธ์ | จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย |
| 6. รองศาสตราจารย์ ดร.สว่างวัน ไตรเจริญวิวัฒน์ | มหาวิทยาลัยรามคำแหง |
| 7. รองศาสตราจารย์นุชธิดา ราศรีสุทธิ | มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ |
| 8. ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.หนึ่งทัย แรงผลสัมฤทธิ์ | จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย |

สถานที่ติดต่อ กองบรรณาธิการวารสารอักษรศาสตร์

กลุ่มภารกิจงานวิจัยและพัฒนาวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ถนนพญาไท แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร 10330

โทรศัพท์ / โทรสาร 02-218-4923 อีเมล: jofletters@gmail.com

เว็บไซต์: www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

Volume 53 • Number 1 • 2024

Journal of Letters

Editor-in-Chief

Naya Sucha-xaya

Co-Editor

Ekkamol Vannamettee

Journal of Letters is indexed in TCI (tier 1)

Member of the Editorial Board

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Siraporn Nathalang, Ph.D. | <i>Professor Emeritus, Independent Researcher</i> |
| 2. Thanomnuan O'charoen | <i>Professor Emeritus, Independent Researcher</i> |
| 3. Suwanna Satha-Anand, Ph.D. | <i>Professor, Independent Researcher</i> |
| 4. Dhirawat na-Pombejra, Ph.D. | <i>Associate Professor, Independent Researcher</i> |
| 5. Suradech Chotiudompant, Ph.D. | <i>Associate Professor, Chulalongkorn University</i> |
| 6. Swangwan Traicharoenwiwat, Ph.D. | <i>Associate Professor, Ramkhamhaeng University</i> |
| 7. Nutida Rasravisuth | <i>Associate Professor, Thammasat University</i> |
| 8. Nunghatai Rangponsumrit, Ph.D | <i>Assistant Professor, Chulalongkorn University</i> |

Editorial Address

Journal of Letters,
Research and Academic Development Affairs Division, Faculty of Arts,
Chulalongkorn University
Phayathai Rd., Wangmai, Patumwan, Bangkok 10330, Thailand
Telephone / Fax (+66) 2-218-4888 E-mail: jofletters@gmail.com
Website: www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

วารสารอักษรศาสตร์เป็นวารสารทางวิชาการราย 6 เดือน (มกราคม-มิถุนายน และ กรกฎาคม-ธันวาคม) ทั้งนี้ อาจจะมีวารสารฉบับพิเศษ (special issue) ฉบับที่ออกเพิ่มเติมจากวาระปกติ (supplementary issue) หรือ ฉบับที่ตีพิมพ์บทความจากการประชุมทางวิชาการ (conference proceeding) ปีละไม่เกิน 2 ฉบับ รับผิดชอบบทความทางวิชาการด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ที่มีคุณภาพสูง มีเนื้อหาครอบคลุมประเด็นทาง วิชาการที่เกี่ยวข้องกับภาษา ภาษาศาสตร์ วรรณคดีศึกษา ประวัติศาสตร์ ปรัชญา ศาสนา คติชนวิทยา มานุษยวิทยา ศิลปการละคร บรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศึกษา ภูมิศาสตร์ และวัฒนธรรมศึกษา มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการค้นคว้าวิจัยในสาขามนุษยศาสตร์ โดยเป็นพื้นที่สำหรับการอภิปรายแลกเปลี่ยน ระหว่างนักวิชาการ และเป็นช่องทางสำหรับการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการสู่สาธารณะเพื่อประโยชน์แก่สังคม ในวงกว้างต่อไป

วารสารอักษรศาสตร์ยินดีต้อนรับบทความวิจัย (research article) บทความทางวิชาการที่ไม่ใช่งานวิจัย (non-research academic article) บทความปริทัศน์ (review article) และบทปริทัศน์หนังสือ (book review) ที่อยู่ในขอบเขตเนื้อหาข้างต้น ทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ผู้ส่งบทความ สามารถส่งบทความเพื่อรับการพิจารณาตีพิมพ์ได้ตลอดทั้งปี ทั้งนี้ บทความที่ส่งเข้ามาต้องไม่เคยตีพิมพ์ เผยแพร่ที่ไหนมาก่อนและไม่อยู่ในระหว่างการพิจารณาเพื่อตีพิมพ์ในวารสารฉบับอื่น บทความที่เสนอต่อวารสาร อักษรศาสตร์จะได้รับการประเมินแบบไม่เปิดเผยตัวตนสองทาง (double-blind review) โดยผู้ทรงคุณวุฒิ 3 ท่าน ผู้ส่งบทความกรุณาส่งต้นฉบับบทความตามรูปแบบที่กำหนดไว้ในแนวทางสำหรับผู้แต่งที่เว็บไซต์ของ วารสาร www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

ลิขสิทธิ์วารสารและบทความเป็นของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยอนุญาตให้ทำสำเนาเพื่อการใช้ประโยชน์เป็นการภายในที่ไม่ใช่เชิง พาณิชยกรรม การทำสำเนาเพื่อการใช้ประโยชน์ในรูปแบบอื่นหรือเพื่อวัตถุประสงค์อื่นต้องได้รับอนุญาตเป็น ลายลักษณ์อักษรจากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ความคิดเห็นที่ปรากฏในบทความเป็นเพียง ความคิดเห็นส่วนบุคคลของผู้เขียนบทความเท่านั้น ผู้พิมพ์และกองบรรณาธิการไม่จำเป็นต้องมีความเห็นที่ สอดคล้องกับความคิดเห็นที่ปรากฏในบทความแต่อย่างใด

Journal of Letters is a semi-annual academic journal (January-June and July-December). The journal also accepts a proposal for special issue, supplementary issue, or the collection of selected articles from high-quality conferences. However, extra issues are limited to two volumes per year. Journal of Letters publishes peer-reviewed articles in the field of Humanities and Social science. Areas of special concern include language, linguistics, literary studies, history, philosophy, religious studies, folklore, anthropology, dramatic arts, library and information science, geography, and cultural studies. The Journal seeks to promote research in the humanities by providing a forum for discussion and exchange among researchers and a channel for publicizing academic works for the benefit of the general public.

Journal of Letters welcomes contributions in all relevant areas indicated above in the form of research articles, non-research academic articles, review articles, and book reviews, either in Thai, English, or other languages. Submission can be made throughout the year. Articles previously published or under consideration by another journal cannot be accepted. Articles submitted will receive a double-blind review by three referees. Contributors should follow the guidelines for contributors at www.tci-thaijo.org/index.php/jletters.

Copyright by the Faculty of Arts, Chulalongkorn University.

Photocopying is allowed for internal, non-commercial use only. Photocopying for other uses or for purposes other than indicated requires a written permission from the Faculty of Arts, Chulalongkorn University. All ideas and opinions stated in the published articles are of the authors. The publisher and the editorial staffs do not necessarily share such views.

สารบัญ | Table of Contents

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 53 ฉบับที่ 1

Journal of Letters Vol. 53 No. 1

บทบรรณาธิการ	I
นยา สุฉฉายา	
อุปถัมภ์เชิงมนทัศน์เกี่ยวกับความตายในพระคัมภีร์ไบเบิล	1
ปฐมพร มิ่งเจริญวงศ์, วุฒินันท์ แก้วจันทร์เกตุ	
การแปลการกของคำนามในภาษากรีกเป็นภาษาจีน:	24
กรณีศึกษาพระคริสตธรรมคัมภีร์ พระกิตติคุณมัทธิว 5-7	
ณัฐเสกข์ นาคสัทธิตี, กนกพร นุ่มทอง	
การศึกษาภาพแทนสตรีเกาหลีใต้ภายใต้ชนบ่งชี้อินในช่วงพัฒนาประชาธิปไตยและเศรษฐกิจ	44
จากละครชุดเกาหลีเรื่อง วันวาน 1988	
มินท์ธิดา ธนพิบูลโรจน์, ปพนพัชร กอบศิริธีร์วรา	
ระยะห่างที่มากขึ้นระหว่างผู้อ่านและเรื่องเล่าในบันทึกการเดินทาง	62
ของนักเขียนชาวอิตาลี ซัลวาตอเร เบสโซ (Salvatore Besso):	
บทบาทภาพถ่ายบนไปรษณียบัตร	
ภณิดา ศิลปวิทยาติลล	
การประยุกต์เทคโนโลยีภูมิสารสนเทศเพื่อประเมินศักยภาพพื้นที่สีเขียว	91
สำหรับความยืดหยุ่นปรับตัวของเมืองในจังหวัดสมุทรสาคร	
กรรณิการ์ จันทรชิตฟ้า, อาริรัตน์ แพทย์นุเคราะห์	

สารบัญ | Table of Contents

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 53 ฉบับที่ 1

Journal of Letters Vol. 53 No. 1

บทบาทของญี่ปุ่นต่อการสร้างกองทัพสมัยใหม่ของสยาม 123

ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

เทพ บุญตานนท์

ความหมายของคำว่า แต่ ในภาษาไทยสมัยเก่า (พุทธศตวรรษที่ 19-20) 144

เขต เล่งวิริยะกุล

การวิเคราะห์กลวิธีการเปลี่ยนชื่อเรื่องวรรณกรรมเกาหลี 182

ชัญญาภา พาน้ำมา, ปพนพัชร์ กอบศิริธีร์วร

บทบรรณาธิการ

วารสารอักษรศาสตร์ฉบับที่ 1 ประจำปี 2567 ประกอบด้วยบทความทางมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์จากหลากหลายวิชา อาทิ ภาษาและวรรณกรรม การแปล ประวัติศาสตร์ ภาษาศาสตร์และภูมิศาสตร์ บทความทั้งแปดบทความสะท้อนธรรมชาติของสาขามนุษยศาสตร์ที่ศึกษา วิเคราะห์ และประเมินคุณค่า การสร้างสรรค์ของมนุษย์และสภาพแวดล้อมที่อยู่รอบตัว

สองบทความแรกศึกษาคัมภีร์ที่มีผู้อ่านทั่วโลกอย่างพระคัมภีร์ไบเบิล บทความแรก เรื่อง โดยปฐมพร มิ่งเจริญวงศ์ และวุฒินันท์ แก้วจันทร์เกตุ ศึกษาวิเคราะห์ถ้อยคำอุปลักษณ์เกี่ยวกับความตายในพระคัมภีร์ไบเบิล พร้อมวิเคราะห์หน้าที่ของอุปลักษณ์เหล่านั้น ผลการวิเคราะห์พบถ้อยคำที่แสดงมโนอุปลักษณ์ทั้งหมด 7 แบบ ซึ่งทำหน้าที่สำคัญในด้านการถ่ายทอดความคิด ด้านบุคลลสัมพันธ์ และด้านการเรียบเรียงความ เป็นการศึกษาพระคัมภีร์ผ่านมุมมองภาษาที่น่าสนใจ

บทความที่สอง เรื่องการแปลการกของคำนามในภาษากรีกเป็นภาษาจีน: กรณีศึกษาพระคริสตธรรมคัมภีร์ พระกิตติคุณมัทธิว 5-7 โดยณัฐเสกข์ นาคสิทธิ์ และกนกพร นุ่มทอง ศึกษาการแปลการกของคำนามในภาษากรีกเป็นภาษาจีนฉบับยูเนียน เมื่อเปรียบเทียบกับกรีกในฉบับก่อนหน้า ผู้วิจัยพบความเปลี่ยนแปลงในด้านรูปแบบและมาตรฐานการแปล ซึ่งสะท้อนความเปลี่ยนแปลงของยุคสมัยผ่านงานแปลได้เป็นอย่างดี

นอกจากตัวบททางศาสนา นักมนุษยศาสตร์สนใจที่จะศึกษาสื่อต่าง ๆ บทความที่สามเรื่องการศึกษาภาพแทนสตรีเกาหลีใต้ภายใต้ชนบงจ็องในช่วงพัฒนาประชาธิปไตยและเศรษฐกิจจากละครชุดเกาหลีเรื่องวันวาน 1988 โดยมินท์ธิดา ธนพิบูลโรจน์ และปพนพัชร กอบศิริธีรวัรา โดยใช้วิเคราะห์เนื้อหาละครร่วมกับกรอบสตรีตามชนบงจ็อง งานวิจัยพบภาพของตัวละครหญิงในหลายบทบาททั้งในและนอกชนบ ชวนขบคิดถึงความเปลี่ยนแปลงทางสังคมของประเทศเกาหลีผ่านบทละคร

การศึกษาสื่อในบทความที่สี่ของภณิดา ศิลปวิหยาติลก เรื่องระยะห่างที่มากขึ้นระหว่างผู้อ่านและเรื่องเล่าในบันทึกการเดินทางของนักเขียนชาวอิตาลี ซัลวาตอเร เบสโซ (Salvatore Besso): บทบาทภาพถ่ายบนไปรษณียบัตร วิเคราะห์ภาพถ่ายของนักเดินทางชาวอิตาลีในอดีต ว่าอาจพยายามนำเสนอให้เห็นความแปลกต่าง (Exotism) ภาพตัวแทนที่ปรากฏในภาพถ่าย เน้นย้ำช่องว่างทางวัฒนธรรม ทั้งยังแสดงให้เห็นปฏิสัมพันธ์บางประการของวัฒนธรรมตะวันตกจากผู้ผลิตสื่อกับวัฒนธรรมสยามที่อยู่ในสื่อ

นอกเหนือจากโลกแห่งสื่อสร้างสรรค์ การศึกษาทางมนุษยศาสตร์ยังครอบคลุมพื้นที่ของโลกทางกายภาพที่สัมพันธ์กับชีวิตมนุษย์ด้วย บทความที่ห้าของกรรณิการ์ จันทรจิตฟ้า และอารีรัตน์ แพทย์นุเคราะห์ เรื่อง การประยุกต์เทคโนโลยีภูมิสารสนเทศเพื่อประเมินศักยภาพพื้นที่สีเขียวสำหรับความยืดหยุ่นปรับตัวของเมืองในจังหวัดสมุทรสาคร สังเกตพื้นที่ที่กลายเป็นเมืองอย่างรวดเร็วและส่งผลกระทบต่อความเป็นอยู่ของผู้อยู่อาศัย โดยใช้เทคโนโลยีภูมิสารสนเทศเข้ามาวิเคราะห์พื้นที่สีเขียว นำไปสู่การพัฒนาคุณภาพชีวิตมนุษย์ให้กลับมามีสมดุลต่อสภาพแวดล้อม

บทความเรื่องที่หกเป็นการศึกษาทางประวัติศาสตร์ บทความเรื่องความบทบาทของญี่ปุ่นต่อการสร้าง กองทัพสมัยใหม่ของสยามในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว โดยเทพ บุญตานนท์ เสนอ ข้อมูลที่น่าสนใจเกี่ยวกับความสัมพันธ์ทางการทหารระหว่างสยามและญี่ปุ่น อาทิ การส่งคนไปศึกษาต่อด้าน การทหาร การซื้ออาวุธ ในช่วงเวลาหลังวิกฤตการณ์ปากน้ำ พ.ศ. 2437 ซึ่งสยามต้องพยายามลดบทบาททาง การทหารของชาติตะวันตกลง

บทความเรื่องที่เจ็ดและแปดนำเสนอการศึกษาทางภาษา บทความที่เจ็ดเรื่องความหมายของคำว่า แต่ ในภาษาไทยสมัยเก่า (พุทธศตวรรษที่ 19-20) โดยเขต เล่งวิริยะกุล ศึกษาประวัติของคำว่า แต่ โดยผู้เขียน สืบค้นประวัติของคำจากหลากหลายแหล่ง ผลของการศึกษาสามารถรวบรวมความหมายของคำว่า แต่ ได้ 11 ความหมาย ซึ่งล้วนแล้วแต่น่าสนใจ

บทความเรื่องที่แปดเรื่องการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อเรื่องวรรณกรรมเกาหลีของชินญาภา พรนำมา และปพนพัชร กอบศิริธีร์วรา วิเคราะห์และอธิบายกลวิธีการแปลชื่อวรรณกรรมเกาหลีที่แปลเป็นภาษาไทย ชี้ให้เห็นแนวโน้มกลวิธีการแปลต่าง ๆ และหมวดหมู่หนังสือแปลจากภาษาเกาหลีที่ใช้กลวิธีเหล่านั้นในปัจจุบัน ผลของการศึกษายังเป็นประโยชน์ในการเป็นแนวทางของผู้เรียนภาษาเกาหลีชาวไทยด้วย

บทความทั้งแปดเรื่องในวารสารอักษรศาสตร์ฉบับนี้ยังคงความหลากหลาย สอดคล้องกับนโยบายของ วารสารที่เปิดรับบทความวิชาการและบทความวิจัยที่มีคุณภาพทางมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์จากทุกสาขา ผู้สนใจสามารถส่งบทความผ่านระบบจัดการวารสารออนไลน์ได้ตลอดทั้งปีที่ <https://so03.tci-thaijo.org/index.php/jletters/index>

นยา สุฉฉายา
บรรณาธิการหลัก